

主	地點 Imorod	報導 si Aman Poyopoyan
↳ sira mina Kaplongan.	時間 70.7. 22 > 5	記音 si Apen Pangavaten
題	編號 小 14	翻譯

1. Sira Kaplongan rana Jiminasasandangan rana am, (abcilen na sira am,) oriwo nikakcin da, o mavakes na rana am, tominon a, o mehakay na am nimangay miwawakay a.

住在 Jiminasasandangan 處的 sira kaplongan (某某某人) 那時是荒年。有一家人，一太太織布，先生上山去，做地瓜園。

2. Miratateng am, o anak na rarowa ka mehakay am, to sira miyalalam a, to da nita o wawa am, toda cita o avang a, maniring sira am, o avang mo ina kowan da o ina da.

她的兩個兒子在玩要。忽然，看見海上有艘外來船，他們說：媽，有船。

3. Maniring o ina da am, rako a avang manganako kowan na sira o anak na, nohon a, yamayi a yamangay mangyid do ili ta kowan da no anak na o ina da.

他們的母親說：是很大的船嗎？“是的，它正朝我們的村港來準備停靠。”她的兒子說。

4. Oyod a yasira mangyid kowan na am, to a na amtadan o cinon na kangay na tomita sira miratateng am, micid rana sira do vazangay da mangay do kacan a, koli da do ili ya, maniring o ina na am, mangay ko jira kowan na sira o anak na, mangay ka do jino mo ina

“他們(船上的人)真的要靠岸？”她想。於是放下織機，然後去看他們。他們(船員)坐在汽船上，駛向岸上，然後到部落去。他們(孩子)的母親說：我要跟他(們船員)去。她的兒子說

註

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

jira kowan da no anak na, bekena mangay ko
 jira, ta yatakamo makcin do jiya manganako
 kowan na no ina da.

"妳跟他們去做什麼?" "我
 非去不可. 我在這裡 (Jisau dangau)
 無法忍受飢餓."

5. Maniring sira o anak na am, to kangay
 jira ta yamen en si wari am kowan da no anak
 na, caha ta amiyam si yama mo kowan na no ina
 da, ka ji na ngamizingan sira so anak da,
 kangay na jira, kato da rana laviyan no anak
 na.

她的兒子說:你跟他們去了.
 那我和弟弟怎麼辦呢?"
 "沒關係, 有你們的父親在"
 她就不聽她兒子的話,
 跟那些船員去了. 她兩個
 兒子就一直哭。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

6. Maniring sira o dehdeh am, yaka mangay
 jino ya yamo kayi ya kowan da o mavakes a
 tawo, nona yaken rana ya am, mangay ko jino
 macikavang, ta yamen makcin do jiya kowan na
 no mavakes a tawo sira o dehdeh a.

那些外地人說:你(嗎)來幹
 什麼?" 雅美婦人說:哦,
 我啊, 我要跟你們座船
 去, 因為我們(雅美人)在這
 裡很飢餓".

7. Maniring sira o dehdeh am, ning a .
 cingowaneri ya, mayi ka macikavang jamen, no
 ori o nakem mo kowan da no dehdeh a, kapaci-
 kavang na rana jira do vazangay da, kangay

那些外地人說:哦, 原來
 如此. 你願意就上船吧.
 那個雅美婦人就跟他們
 一起上船, 然後上大船,
 就開船到南方那些外地

註

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

da rana do avang da, kazagpit da rana do
 avang da, kangay da rana do ilaod a tomokad
 a mangay do pongso da no dehdeh a.

人的島上去。

8. O rarowa ka anak na rana am, to sira
 rana lavi rana, kato da mangneban rana do
 vahay da, kato da rana ngitkehan rana.

致於她那兩個兒子，躲在
 家裡不停地哭，哭到後來
 睡着了。

9. Miratateng am, moli rana o ama da do
 makoyab rana am, ana kowan na sira no ama da
 yaka manngo do dang kowan na o mavakes na,
 ji mizizyak, ta abowo a.

很久以後，他們的父親回
 來了，已停晚了。“喂！”他的
 父親說：“你在那裡做
 什麼”他問他的太太，可是沒
 有人應。

10. Iwangan na rana o vahay da am, omlavi
 sira o anak na rarowa, yanyo ilavi manganako
 kowan na no ama da o anak da.

他打開他們家的門，他
 的兩個兒子在哭。“孩子們，
 你們哭什麼呢？”他問兩個
 兒子說。

11. Maniring sira o anak da am, o yamen
 ilavi si wari am, yabowo si ina kowan da,
 ya nimangay jino si ina mo kowan na sira o
 anak na no ama da.

他的兒子說：我們哭，是因
 為我們的母親沒有了”
 “你的母親到哪裡了呢？”

12. Maniring sira o anak na am, ya nimangay

他的孩子說：上了船走了。

註

地點

報導

時間

記音

編號

翻譯

macikavang do avang.kowan da no anak na,
mamizing na no ama da o kanimangay na maci-
kavang do avang am, to rana lavi o ama da,
oyod a yana yaten tongaroyi ni ina mo a, ji
takamo makarilaw ya, yana tongaroyi ni ina mo
manganako kowan na no ama da o anak na.

他聽到他的太太走了也哭了。
你媽她真的離開我們了
嗎？我們好可憐，被你們
的媽拋棄了。”

13. Kaep na rana, kayitkeh da rana, maraw
rana am, maniring o ama da jira do anak na
am, inyo rana ya manganako am, to kamo mangneb
do vahay ta ya si wari mo an, no ci raraen
da inyo no kakanakan am, ji kamo angay jira
ta bakbakan da inyo an kowan na sira o anak
na.

晚上。他們睡了。第二天，
他們的父親對他兩個兒子
說：「孩子們，你和小弟留
在家裡，如果有小孩叫你
們，你們不要答應，免得他
們打你們。」

14. Maniring sira o anak na am, nohon
kowan da, kangay na rana do takey no ama da,
kato da mangdeyan so araraw a mangnengneb do
vahay da mikeykeyan a miketeh a.

他的孩子說：好的。他^們就上山去了。他們兩兄弟每天就
作伴幹在房子裡。

15. Mangay sira o aro a kakanakan jira am,

很多小孩去他們家，說：

註

主	地 點	報 導
	時 間	記 音
題	編 號	翻 譯

ano maniring sira am, mangakowa kowan da sira
 ji sira mizizyak, ana makeykeyan takamo
 mangakowan kowan da sira no aro a kakanakan a
 akman sira, ji sira key a, ka ji da makobotan.

16. Kadadayan na so araraw am, mangay sira
 o kakanakan do mararaw a manci nira a, makey-
 keyan takamo mangakowa, pakobot kamo mangakowa
 ta oya so wakay a gazemgemen takamo kowan da
 sira no kakanakan a.

17. Maniring o ananak am, nida mangay ta
 an kowan na, maniring o rakrakeh am, mangay
 ta ta ji na oyan yaten ni yama ta kowan na,
 nohon am ya jingiyen kono so wakay a gazem-
 gemen takamo kono kowan na no ananak a.

18. Maniring o rakrakeh am, nohon kowan
 na, kaiwang da ja do pazezevengan no vahay
 da, kapakobot da rana, oya o gazemgemen
 takamo mangakehakay a, makeykeyan takamo an

“喂，他們不講話。”“喂，
 我們一起玩好嗎？”其他
 小孩跟他們說。可是他們
 不願意出去。

過幾天，中午的時候，別的
 小孩又去他們家，“我們一
 起玩，你們出來，這裡有
 生地瓜，我們一起吃”。

年幼的說：“哥”。我們去玩
 嗎？”年長的說：我們怎
 麼可以去，爸“會罵我們
 的”。“是啊，可是他們說
 有生地瓜，大家一起吃呢”弟
 弟說。

年長的說：好吧！於是他
 們打開家門，出去跟那些
 孩子們在一起。“男）朋友！
 生地瓜在此，我們一起吃，
 一起玩要好嗎？”別的小孩

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

kowan da no kakanakan a, nohon kowan da no
miketeh a.

孩子說。“好”他兩兄弟說。

19. Miratateng am, ipanta da rana sira so
wakay a, gazemgemen da am, to da piseysa sira
ipanta, kadowa na ka wakay no nito_{yo} da jira, o
asa ka wakay am, to da piketeba miketeh a
nigazemgem a, o ikadowa na am, ji da nigazem-
gem a, kangay na komonokon sya no rakraken
so asa ka wakay a, kapacikekeykeyan da jira.

後來，別的小孩給他們生地
瓜。給他們一人一個，他們就
有兩個地瓜了。一個地瓜兩人
弟分半吃，另一個地瓜他們
不吃，他們把它藏起來，年
長保管那個地瓜，然後跟那
些孩子們一起玩。

20. Masyasyay rana sira am, mangay rana
sira do vahay da, kapangneb da rana do vahay
da, kato da noratodan a miketeh a.

他們解散以後，他們兄弟
就回家去了。兩個人關著尾
門，坐在裡面。

21. Moli rana o ama da am, kokay kamo
manganako a, ala yada nibakbakan inyo kowan
na sira no ama da, beken yada yamen ji nibak-
bakan kowan da no anak na, ning kowan na no
ama da.

他們的父親回到家以後，
“可憐的孩子，他們（別的小孩）
有沒有打你們？”他們答說
沒有，他們沒有打我們。
“哦”他們的父親說。

22. Miratateng am, manonotong rana o ama

之後，他們的父親煮飯，

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>da so kanen da, makarokarotong rana so kanen da o ama da am, migowagoway rana so kanen da, kakan da rana.</p>		<p>煮好以後，他們的父親剝好地瓜(芋)皮，然後父子三人在一起吃飯。</p>
<p>23. Teyka rana sira koman rana am, mangay na rana ahapen no rakrakeh o nikonokon na asa ka wakay a, maniring do ama da am, yamen nimacikeykeyan do kakanakan a, oya o yada nitoro jamen mo ama kowan na no rakrakeh a.</p>		<p>他們吃過飯以後，年長的孩子就去拿他藏起來的地瓜，對父親說：我們跟別的小孩一起玩過，這是他們給我們的爸爸。</p>
<p>24. Maniring o ama da am, akokay kamo sira ovay, yanyo ji nigazemgem ya si wari mo kowan na sira o anak na no ama da.</p>		<p>他們的父親說：我親愛的寶貝，你們兄弟兩沒吃(比地瓜)嗎？</p>
<p>25. Maniring o rakrakeh a anak na am, nona o yaliyalikey am, oriwo yamen nipiketeb si wari a, yamen nigazemgem a, o yarakrako ya am yamen nivezed a, yamen ipacita jimo mo yama kowan no rakrakeh o ama da, kalas nyo manga- ovay kowan na no ama da.</p>		<p>年長的孩子說：哦，較小的地瓜，我和弟弟分半吃了。這個較大的，我們把它留起來了。要給你看的爸爸！“寶貝們，最乖了。”他們的父親說。</p>
<p>26. Maniring o ama da am, ji takamo ngana</p>		<p>他們的父親說：孩子們</p>

注

主	地點	報·導
	時間	記音
題	編號	翻譯

mangaovay ta piparoen takamo a, angay kamo bobowan do pananazaban ta, ta ano ararako rana am, mangay ko rana mowaen manganako kowan na sira o anak na, nohon kowan da, kangay da ombobo nya do pananazaban na no vahay da.

我們不吃它(地瓜), 我們跟它繁殖。你們拿去 do pananazaban 處(燒豬、羊毛的地方)埋好, 等它長大了, 我就拿去移植。"好"兩兄弟言免。然後就拿到 do pananazaban 處去埋起來。

27. Miratateng am, kadadayan rana so araraw am, mangay da kaskasan a citaen no anak na, kaskasan da citaen am, mikazopozopo rana o kolit na no wakay a.

過了幾天, 他的孩子就去扒開土, 一看, 地瓜皮上已長有一粒粒的芽了。

28. Maniring sira do ama da am, ya rana mikazopozopo rana mo yama kowan da o ama da.

他們對父親說: 爸, 它已經有一粒一粒的了(快長芽了)。

29. Manirng o ama da am, ori rana am, yana lidan no vowong na manganako kowan na sira o anak na no ama da, ning kowan da no anak na.

他們的父親說: 那是快要長出芽(芽)了。
"哦"他的孩子說。

30. Miratateng am, kato na ngangayan do takay a mangangap so kanen da no ama da, ape-reh o kanen da, ta abo o kanen da do kakcen da.

他們的父親從不間斷地上山去採食物。可是因為荒年, 所以採到的也不多。

註		
---	--	--

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

31. Tomowaw rana do tana o vowong na no wakay am, maniring sira o anak na am, ya rana tomowaw do tana mo ama o vowong na kowan da no anak na o ama da, to nyo maciozayi si wari mo kowan na no ama da, kato na miparakowan no vowong na.

地瓜薯出土了。他的孩子說
爸，地瓜薯已出土了。
“不要動它”他們的父親說
那地瓜薯愈來愈大了。

32. Maniring o ama da am, inyo rana si wari mo am, mangay kamo manasa so sinasa, ta izazacit nyo ja, ta mangay da kotoden no kakanakan a, ji nyo mananawan do kakanakan an ta macita da an kowan na sira o anak na no ama da, nohon kowan da no ama da.

他們的父親說：你們兄弟
倆一起去砍蘆葦，然後把
它圍圍起來，免得其他小
孩去採斷它，你們也別
告訴其他小孩，免得他們
看見。“好”他的兒子說。

33. Miratateng am, mangay sira manasa o anak na so sinasa izazacit da ja, teyka da rana zazacitan rana am, mangay rana sira mangneb do vahay da miray a.

後來，他的孩子就去砍
蘆葦，把地瓜圍起來，圍
好以後，又自房屋裡躲起
來了。

34. Omoli rana o ama da am, citaen na rana am, nizazacitan da rana no anak na,

他們的父親回家以後，
他去看地瓜，已被他的孩
子架上圍籬了。

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>maniring jira am, kalas nyo manganako a ya niomzazacit rana ja kowan na sira o anak na, kato na miparakowan rana no vowong na omawat rana do pananazaban da mangay do atoy da, kato na rana miraparapan no pongot na.</p>	<p>他對他們說：你們圍了地 瓜，你們真耶”。後來，那 地瓜愈長愈大了，菓子(莖?) 蔓生(長)，爬到他們家的石 牆。枝葉也愈來愈多了。</p>	
<p>35. Macita na rana no ama da miraparapa rana so pongopongot am, maniring am, mangay ko rana micibcib so mowan ko rana sya an kowan na sira o anak na, nohon kowan da no anak na, kangay na rana no ama da, mangay do takey a mangay micibcib a mowan na so vowong na no wakay.</p>	<p>他們的父親看見地瓜長 了不少的莖葉，就說：我現 在該去砍草(開闢田園)來種 地瓜了。他的孩子說：是 他們的父親就上山去砍 草，作地瓜園。</p>	
<p>36. O ananak na rana am, to sira rana mipakatkak rana mipararako a, teyka na rana cibciban rana am, mangay rana do soli da mangap so kanen da.</p>	<p>他的兒子愈來愈大了。他砍 好一塊地上的蘆葦草以後， 挖茅田挖。</p>	
<p>37. Makozay rana o nicibciban na rana am, mangay na asleben rana no apoy o nicibciban</p>	<p>砍掉的蘆葦草晒乾(枯萎) 之後，用火燒掉。</p>	
註		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>wakay na.</p> <p>38. Teyka na rana asleben rana am, mowan na ra^na so vowong no wakay a nibobo da do pananazaban no anak na.</p> <p>39. Teyka na rana am, mamahamaha rana mapakavokavos a, monay rana am, miraparapa rana o nimowa na wakay da rana nikotod na do pananazaban no vahay da no ananak na.</p> <p>40. Miratateng am, kanen da rana o wakay da kabsoy da rana, kararako da rana no anak na, kapaciecieza da rana do ama da do takey a.</p> <p>41. Maniring o ama da am, yaten takamo rana ya manganako am, omakaw takamo so solita ta yatakamo makcin an kowan na sira o ananak na, nohon kowan da no ananak na, kahakaw da rana so soli da karo na rana no soli da.</p>		<p>燒完以後，就把他兒子種在 do pananazaban 處的地瓜仔種。</p> <p>種完了，沒事了，就休息。很久以後，那些地瓜薯也長很大了，茂盛起來了。</p> <p>後來，他們吃了那地瓜，他們也不再餓了。他的兒子也都長很大了。常和他們的父親一起上山去。他們的父親說：我們來耕作種植水芋，因為我們餓了。他的孩子說“好”。他們就種水芋，芋田也變得很多了。</p>
註		

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>42. O koyis da rana am, ararako rana sira, ta nimamalit rana sira so koyis da so niyana, da rana no koyis da.</p>		<p>他們的豬也長得很大了。 豬是跟別人換來的。</p>
<p>43. Ararako rana o pinaneveng da do nipirowa da rana soli da am, maniring o ama da do ananak na am, inyo rana ya manganako am, mimowa kamo rana so vinevineveh do sirisiri no vahay ta, kano micamadadayan a asiasi no kayokayo an kowan na no ama da, nohon kowan da, ikapiya naori kowan da kapimowa da rana so vinevineveh do sirisiri no vahay da kano micamadadayan a vottow no asyasi no kankanen a kayokayo a moamowa da miketeh a</p>		<p>他們種的芋頭都長得很 大了以後，他們的父親對他 的兒子說：你們開始在 家裡四周種些香蕉樹， 和其他各種果樹。“好” 他的兒子說。於是，他們兄 弟倆就在房子四周的空地 上種香蕉樹及各種果樹。</p>
<p>44. Kalivon da so vahay da nipimowan so micamadadayan a, kabo no ji da nimowa do siri- siri no vahay da no anak na.</p>		<p>把他(們)家四周的空地都 種滿了各種果樹苗，不留 一點空地閒(空)著。</p>
<p>45. Miratateng am, makapet rana o asi na no pinaneveng da am, maniring o ama da am,</p>		<p>他們種的芋頭 makapet (快成熟了?) 以後，他們的</p>
<p>註</p>		

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

mivahay takamo rana manganako kowan na sira
o anak na, nohon kowan da no anak na, kapane-
ngenengeh da rana so kayo a vahay da, kasidong
da sira no keyliyan da so ipikakawan da rana
ta mabsoy rana sira/

46. Miratateng am, teyka rana sira manenge-
nengeh rana so tapi ya vahay da rana am,
parengen da rana o vahay da, kapikikakawan
da so aro a tawo, ta aro rana o nihakawan da
kanen da no kakawan da.

47. Mateyka da rana o vahay da nipareng
rana am, mangap rana sira so soli ya, aro
rana o niyahap da soli rana am, maniring o
ama da am, inyo rana ya am, mangay nyo
pala patoyonen si ina mo do ilaod kowan na,
48 maniring sira o anak na am, katengan namen
o yanan na mo yama kowan da, nona noci mangay
kamo am, to nyo ngakadaya o pikililiyan na

註

父親說：我們來建造新的
房子。他的兒子說：好。於
是，他們開始砍材料，
村人也來幫他們的忙。
而他們（父子三人）現是飽肚
（食）時期，有能力提供幫工
食物。

砍好板子以後，開始建造
房子，也請很多人來幫工，因
為他們揀的東西都成熟
了，可以拿來做幫工的酬勞。

房子建好以後，他們開始
挖芋頭。挖得很多了以後，
他們的父親說：你們
去南方找我你們的母親，
請他來。

他的孩子說：我們哪裡
知道她在哪一個島上？
他們的父親說：你們每到
一個島上去，就到每個村莊去

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

kalan nyo sya kano i pikavakavahayan na mangana-
nako am kowan na no ama da.

問問看吧；

49. Maniring sira o anak na am, nohon
kowan da, ta ji pa miniris o wawa, ta ji pa
mikakawan do dang a.

他的孩子說：好吧。那
時候的浪都是平靜的，
也沒什麼壞的天氣。

50. Miratateng am, mangay da rana saodan o
pikavangan da tatala da, kalowas da rana da
wawa, kato da ngaodan sya omalaod a mangay
komal so ina da patoyonen da do kapivazay
da do vayo a vahay da pamarengan da so kanen.

後來，他們去把他們的
雙人船繫上槳，然後出海
去，一直划船到南方去，
找尋他們的母親，邀請
她來參加房子的落成禮。

51. Masazi da rana o yanan na no ili am,
oya rana so ili ya pangyidan ta rana do ili
ya mangawari kowan na o kakteh na ananak a,
nohon kowan na, kapangyid da rana sya so
tatala da aralaen do kacan a.

他們看見有人居住的島嶼
後，"弟"，這裡有人住，我
們把船停靠岸邊吧！
"好"弟弟說。然後把船
拖到岸上去。

52. Teyka da rana aralaen rana am, vatoka-
dan da rana no vato a, koli da rana, makasazi
sira so tawo am, maniring sira am, yabo pa

拖上岸以後，把船用石頭
固定好，然後上岸去，
過人就問：這裡有沒有
新來的。(你們的)村人？

註

主	地點	報 等
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

do jiya o vayo a keyliyan nyo an kowan na

sira no tawo do irala.

53. Maniring sira am, nona abo pa do jiya
o vayo a keyliyan namen kowan da, ning a
cingowan neri i kowan da no tawo a kakaro da
jira.

54. Mangay sira do asa ka ili am, akman so
sang o ciring da a, manngo a yabo pa do jiya
o vayo a keyliyan namen kowan da, ning a
cingowan neri i kowan da, kakaro da jira
mangay do asa ka ili ya.

55. Masasnad sira am, maniring sira o tawo
do irala am, manngo a ji kamo pa nimakacita
do jiya so vayo a keyliyan nyo an kowan da s
sira no tawo a, maniring sira am, nona amiyan
so vayo a kailiyan am, amiyan do yamakaranga
a niaiyan a tagakal a ori ya, angay kamo
pala do dang kowan da sira o tawo a.

島上的人說：是的，我們這
裡沒有新的村人。

“哦，沒有呵”他們說，
然後離開他們（那個島）

他們又到別个村去，他們
還是這麼問。“請問你們
這裡有沒有新的村人？”

“我們這裡沒有新的村
人”他們說。“哦，沒有呵”
他們說，然後離開那裡
到另一村去。

到達之後，芒嶼的人（兩兄弟）
說：請問，你們有沒有看
過新的村人（面孔）。他們
（居民）說：哦，有新的村人，
她在那個很高的，頂上有
餘物的涼台那裡，你們
去看看。”他們這樣跟芒嶼
人說。

註

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

56. Maniring sira o tawo am, ning a mangay ta pala do dang mangawari kowan na no rakrakeh a, kangay da tomita sya do makarang a tagakal.

芒山人言說：哦，那我和弟弟去看看。他們就去那個很高的涼台那裡看。

57. Masasnad sira am, icingi da o vahay da am, tominon o ina da, inakong a yaka tominon ya kowan da no anak na tawo a.

到了之後，他們望裡看，他們的母親正在織布，“媽媽好，你在織布啊”她的（侄女的）孩子言說。他們的母親見聽了之後

58. Mamizing na no ina da am, o sino kamo yang kowan na sira, nona yamen rana ya am,

anak mo yamen do irala kowan da, asyo a kapiyanak ko jinyo kowan na no ina da, bekena anak mo yamen kowan da, no anak ko inyo am, mangwat ko pala so cinowat a itaktak ko pala jinyo kowan na sira no ina da.

說：「你們是誰？」他們言說：「我們啊，我們是在蘭山生的孩子啊。」他們的母親言說：「我怎麼會有你們這兩個孩子呢？」「不，我們是你的兒子」他們言說：「好，如果你們真是我的兒子，那我来燒水燙你們。」

59. Maniring sira o anak na do irala nimangay nimapatoyon sya am, nona pangwat pala so cinowat a itaktak mo jamen an no bekena anak mo yamen an kowan da, nohon kowan no ina da, kapangwat na rana so cinwat.

她的侄在芒山的兒子言說：「好啊，你燒水來燙我們啊！看看我們是不是你的真正的孩子？」「好」他們的母親言說。於是她燒開水。

註

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

60. Miratāteng am, kombaz rana ó cinowát am
 taktakan na rana sira no cinowat a makwat a,
 teyka na rana sira taktakan am, citaen na
 sira am, ji sira mikavoavotok so kolit a,
 nona anak ko inyo a, ikongo o yanyo niyayi
 kowan na no ina da.

水滾後，拿起來澆在他
 們的身上，然後看他們的
 皮膚，沒有起泡泡，於是
 說：「恩，你們真的是我
 的孩子，你們來做什麼呢？」

61. Maniring sira o anak na am, nona o yamen
 niyayi am, yamen mangay patoyonen imo ta yamen
 nimivahay a yamen kapivazay a mamarengaso
 kanen kowan da no anak na o ina da, ning a
 cingowaneri manganako kowan na no ina da.

她的孩子說：「哦，我們
 來的目的是邀請你，因
 為我們建好了新家，要準
 備舉行落成禮了。」我，原
 來如此：「她說。」

62. Maniring o ina da am, ji takamo pa
 todangay ta no ci mayi si maran mo am, oriwo
 yangay takamo kowan na sira no ina da, nohon
 a, ikapiya na ori kowan da no anak na.

他們的母親說：我們不
 能現在就動身去，必須
 等你們的叔叔（嫂丈）來到
 我們一起去。「好的」她
 的兒子說。

63. O anak na rana no ina da do iladd am,
 rarowa rana sira ipisadang da kano tawo do
 ilaad a.

他們的母親在南方兩島
 也生了兩個孩子，就是她
 現在的先夫生的。

註
 本文的叔叔：是通稱，對文母同輩的男人的稱呼。
 在岫人只對生身父親叫父親，文母（即
 嫂，母親（丈）若在改嫁（娶），則稱後丈（因
 為叔叔與不叫爸爸，也沒有後丈之稱。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>64. Moli rana o mehakay na am, to na cita sira o tawo a, maniring am, sino kamo yang kowan na sira, maniring o mavakes na am, sira cita do irala kowan no mavakes na, ninga anak na inyo ya ni ina mo a, ikongo o yanyo niyayi manganako kowan na no maran da.</p>	<p>她的先生回來時，看見他們（雅美人）。說：你們是誰的太太說：是我在芒崙生的孩子。“哦，你們是你們媽的兒子：那你們來的目的是什麼呢？”</p>	
<p>65. Maniring sira o tawo do irala anak na no mavakes na am, nona yamen niyayi am, yamen mangay patoyonen si ina ya, ta yamen mivazay a yamamareng so kanen rana kowan da no tawo sa anak no mavakes na.</p>	<p>住芒崙的芒崙人，他的太太的孩子說：哦，我們來的目的是，來邀請媽“參加我們新屋的落成禮。”</p>	
<p>66. Maniring o maran da mehakay na no ina da am, ori i manganako a, cingowan neri i ya cimaraw am, mangay takamo kowan na no maran da, nohon ikapiya na ori kowan da, keysan da kasaep a, kapacakan da jira, kayitkeh da.</p>	<p>他們的叔叔，即他們母親的先生說：哦，原來如此（明天我們才一起去好了）。“也好了”他們說。他們就在那裡宿了一夜，跟他們（母親一）一起吃晚飯。然後過夜。</p>	
<p>67. Madagdag rana am, romyag rana sira, teyka rana sira romyag a nikoman am, mangay</p>	<p>第二天，吃過早餐後，他們的叔叔——住南方島</p>	

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
<p>da rana palowasen o avang da no maran da tawo do ilaod a, kosok da rana do vanowa, kalowas da rana do wawa.</p>	<p>的南之人把船推去海邊，然後他們就一起出海。</p>	
<p>68.0 tatala da rana no tawo do irala rana am, to da rana pazagpita do avang da no maran da, kapacikavang da jira no tawo a, kapakara-la da rana do irala.</p>	<p>致之：那兩位芒嶼人的船就拾放在他叔叔的船上。他們就上他叔叔的船，一起到芒嶼。</p>	
<p>69. Miratateng am, akmi karayowan sira do a karalarala da rana do irala am, mahangno na rana no ina da o mala kakankanen a, asyo ori manganako o yakmi malakakanen ori ya kowan na, ikongo mo ina o yamo mahangno kowan da no anak na.</p>	<p>他們船開到有 arayo 魚的地帶時，他們的母親聞到了食物的香味。“孩子，那個食物的香味^從哪裡來？”“媽！你聞到什麼香味？”她的兒子說。</p>	
<p>70. Pacicipanan rana sira do karalarala da rana am, ji rana macitpeh o kahangnowan na no vineveh am, kamakamala sira am, kolikolitan sira am, mizavozavoa a kankanen da do vahay da.</p>	<p>他們船開到 pacicipanan (有魚)的地帶時，那個香味不斷了，有香蕉味、木瓜味、芒果味，各種食物的香味都從他們的(她兒子的)家^是裡散發出來的。</p>	
<p>註</p>		

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
71. Maniring o ina da am, macitpeh ya		他們的母親說：這確實是食物散發的香味沒錯。"哦，是這樣嗎？"她的兒子說。其實，她兒子（住芒岫的）也早聞到。他們就愈來愈近島上了。
kankanen manganako o kahangnowan na ya kowan		
na sira o anak na, ning a cingowan neri mo		
ina kowan da no anak na, am ji da hangno		
no anak na an, ori ya kapakarala da do irala.		
72. Amiyan rana sira do saseyrenan sya am,		他們船開到 Suseyran 處時候，他們便望見她兒子家吊樹的芋頭了。"兒子卻不知道那村中央處有隆起（突出）的是什麼"他們的母親說。"在哪裡？"她的孩子問。"在那裡呀"他們的母親說。"哦，是呀，你說的不錯，這是什麼呢？"她的孩子問。她那兩個兒子其實知道那是他們家，只是裝得不知道而已。
macita da rana o zangkay da am, onowonon na		
no lalag da, ikongo paro manganako o yamiya-		
lalatang do avak no ili ya weyto kowan na		
no ina da o anak na, wajin ja mo ina kowan		
da no anak na, weyto o, nona kanoyingan mo		
mo ina, asyo ya kowan da no anak na, akwakwan		
da pa no anak na am, ji da tenngi i o kapi-		
vahay da sya an, a kapikankanen da sya an.		
73. Masasnad rana sira am, kankan da no		他們上岸以後，可知她兒子家的食物多少？他們的母親說：這都是你們的食物？哇！我們以前沒食物，現在已變得如此豐富了？"
anak na, maniring o ina da am, kankanen nyo		
ya yamanganako a, oya rana o yana nisaodan		
no kankan ta syo a nimakcin a syo kowan na.		
註		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>74. Miratateng am, omoli rana sira do vahay da, kongkwan da no aro a tawo a nimangay nitomazapiya sira, kapidaraod da miyanowanohod a.</p>	<p>他們回家時，不知道有多少人歡迎（迎接）他們（南群的）然後開始唱歌（儀式開始）</p>	
<p>75. Miratateng am, pepnezak rana am, maniring o anak na am, o yarakorako a avyik rana ya am, apen mo mo ina am, ikongowang a, yamo nikarowan yamen si wari ya mo ina, ahapen na ni kaminan a, o yaliyalikey ya am, ahapen mo a, ahapen na ni kaminan o yarakrako ya, o yaliklikey ya am ahapen mo mo ina, ta yamo nikarowan yamen si wari an kowan da no anak a na o ina da, to na palogoda o mata na no ina na da.</p>	<p>第二天早上，她的兒子對他的母親說：這個較大的豬（肉）本來，應該分給你的，可是你拋棄了我們，因此將它（較大的豬肉）分給我們的小姨（後母）。這較小的豬原是分給小姨的，但現在這小的分給你，因為你拋棄了我們兄弟倆，他們的母親聽了，眼睛只敢往下看。</p>	
<p>76. Si kaminan rana aya am, o yamen torowan no yarakrako ya am, o yana kanivyavyay jamen si wari ya, ta ano yabo si kaminan ya am, ori yam yamen toda rako ya, so yamen</p>	<p>致於我們的這位小姨，我們之所以把較大的豬分給她，那是因為她撫養我們長大。如果沒有阿姨，我們哪裡會有現在</p>	

主 題	地 點	報 學
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
tomapivalioi sya ina kowan da no anak na.		因此，我們反而將她視為我們的母親。
77.0 kagling da rana am, akman so soru ya itoro na do ina da o aliyalikey a, o rakrako am, itoro da do kaminana da.		致於他們的羊，分肉時也是一樣。他們分給媽「較小的羊肉，給後母的羊肉較大。
78. Miratateng am, pateketekehan da rana o maran da, kano kakakteh da do ilaod a, kosok da rana nya do vanowa yangay da do avang da no anak da do ilaod a ipisadang da kano ina da no tawo a, kosok na rana no ama da mangay do vanowa Jimasik a mangay do vavang da, mangay rana do pongso da do ilaod a.		之後，也分見贈禮肉給他們的叔叔(母親的兄弟)和他們的小弟(南方人)。分完禮肉以後(他們的母親和)她的家人(丈夫和兒子)下海返，然後雇船回他們的島(南方島)去了。
79. o ina da rana no tawo a nimangay nisomakay do dehdeh a, ji ngosok a mangay do vanowa, maniring sira o anak na tawo am, yaka ji ngosok mo ina da maran da wari kowan da no anak na tawo a.		致於他們的母親—改嫁南方人的。不去海返。她的兒子—某個人說：媽，你怎麼不跟叔叔、弟弟他們下去呢？
80. Maniring o ina da am, nona yakeh rana ya manganako am, to ko rana ngiyan do jiya		他們的母親說：哦，我啊，我想我留在這裡

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

kowan no ina da, bekena ji kangay mo ina ta
 ji sira makarilaw sira maran sira wari ya ji
 mo macikavangi kowan da no anak na tawo a.

好了。”不行呵，你非走不可，你得和叔叔、弟“他們一起座船回去，不然他們很可憐！”

81. Maniring o ina da am, tana velek namen
 do ilaod am, beken do jiya a ta yamitarek o
 velek ko an kowan na, bekena mangay ka kowan
 da no anak na tawo, ta ikaoya da, ta to na
 ngaroyi sira no kaliyalikey da.

* 他們的母親說：呵呀！我們在南方島的肚子也是和在這裡的肚子一樣呵。他的兒子說：不，你得走！因為他們討厭（氣恨）他們的母親，還在他小的时候就丟下他們不管了。

82. Maniring o ina da am, mangay ko ta o
 iyakan takamo pa ya am, manganako am kowan
 na no ina da, nonam sino pa o mangay nimo o
 kowan da no anak na.

他們的母親說：我怎麼可以走，我們還有很多豬肉還沒吃完呵！”可是，〈你再不走〉，誰送你回去呢？她的兒子說。

83. Maniring o ina da am, caha ta ano mana-
 kem ko am, oriwo yangay ko am, bekena mangay
 ka mo ina kowan da no anak na.

他們的母親說：沒關係，等我想起，我自然就回去了。他的兒子說：不行，你一定（現）要走。

84. Ji yakey o ina da mangay am, to da rana
 minani o lima na no ina da, kato da rana
 lolowan sya iosok a, tomipananaptan o ina da,

他們看母親不願意回去，就抓她的手，拖（牽）去海邊。他們的母親過什麼抓

註 81: 肚子指飽肚，不缺食物。不論在南方島或在平島都一樣，食物豐富。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
milavilavi a masekeh a, mangay do ilaod a.		緊不放。哭著被強迫回南 去。
85. Maniring o ina da am, loloen nyo yaken manganako a yamasekeh ta ji ko inyo apawan manganako kowan no ina da o ananak na.		他們的母親說：我不願回 去，你們還硬拉我下去。我 會想念你們的。 <small>(不願回去是指不 得離開她的兒子了，不是強迫她回去(她 想))</small>
86. Maniring sira o ananak na am, malas ka mo ina do kapaw mo nyamen mo ina am, ano kalikey namen si wari am, to mo ngaroyi yamen si wari ta, si kaka ya ta, nonam ji mo yamen narilawan do dahang, nonam ji mo apawan yamen do dang kowan da no anak na, to da lolowa o ina da iosok do pasalan no anak na, tomipa- nanadsadan o ina da masekeh a mangay do ilaod.		她的兒子說：說的不錯，你 會想念我們。不過，我們還 小的時候，你為什麼要拋下 我們兄弟倆？那个时候，怎麼 不會想念我們，不會可憐我們 呢？“他們就把母親直硬 拖去海邊，他們的母親就 用腳頂(踩)地，硬是不願下去， 回南才島。
87. Maniring sira o anak na am, weyto a yada rana imo tawagan da maran da wari kowan da o ina da, tomipananadsadan o ina da, to da lolowa no anak na do sahad no vahay da no anak na.		她的兒子說：叔叔和弟弟他 們在喚叫你下去了。她還是 直踩地不鬆下去。她的孩子 把她從屋裡拉出。
88. Miratateng am, makobot rana o ina da,		後來，他們的母親被拉出

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

amiyan rana do pantaw am, maniring pa o ina
 da am, taona poboten nyo yaken a yamasekeh ta
 ikongo o akman so sang manganako am, anoci
 magakat ko do ilaod am, ji da yaken makaralan
 a mangay da ibobo do teyrala no tozak no vahay
 nyo kowan na no ina da.

屋外了。到那外面以後，他們的母親說：怎麼？我不願意走，還硬拖我出去，這像什麼？如果我在南方島死了，他們會載運我來，把我埋在你們家的屋柱後面。

89. Maniring sira o anak na miketeh am,
 tana ori rana am, ano makowa am kowan da no
 anak na, kato na rana ngosokan do pasalan
 Jimasik a.

她的兒子說：無所謂呀，那是以後的事。然後他們就下去海邊了。
 Jimasik

90. Masasnad rana jira do pasalan rana am,
 zomagpit rana do tatalaran da, kalowas da
 rana mangay do avang da, katokad da rana
 mangay do ilaod do pongso da.

他們到了海邊以後，她上了汽船，然後開船回南方去了。

91. Miratateng am, masasnad rana sira do
 pongso da am, gomcin rana sira kangay da
 rana do vahay da, kadengdeng da rana sya so
 teketekeh da do anak da.

他們回到他們的南方島以後，下船，然後回家去。把她的兒子（住在那的）分給他們的禮物煮熟。

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
<p>92. Madengdeng rana am, mangaaw rana sira so zipozipos da, kakan da rana asa ka vahay a, kato na rana ngiyanan do ilaod no ina da ori ya.</p>		<p>煮熟豬肉、分一些給親戚們。然後他們一家人才起吃飯。他們(芒岫的兒子)的母親就一直都在南方島了。</p>
<p>93. Oriwo ingaran da jira sira kaplongan kowan da sira, ta ji da niyakan o nitoro da jira no icakakanakan da wakay ya.</p>		<p>→ 芒岫 人家之所以稱他們(芒岫那兩個兒子)為 sira do kaplongan 是因為他們(兄弟兩)沒有吃(或吃)別的孩子給他們的地位。</p>
<p>94. Miratateng am, monay rana do awawan am, mazakat rana o ina da do ilaod a, kapakarala da nya do irala do ili da no anak na.</p>		<p>過了好幾年以後，嫁去南方島的，他們的母親死了。她在南方生的兒子就把她運回芒岫島來。</p>
<p>95. Maniring sira o anak na am, weyto rana o rako a avang a, t vata na syo ni cabagbag a mipipanngonngo takamo ya mo yama kowan da no anak na o ama da.</p>		<p>她的(住芒岫的)兒子說：看！大船來了，那個該死的傢伙(指他們的母親)說過的(死了要被運回來)。我們怎麼辦。</p>
<p>96. Maniring o/ama da am, nokomowan am, mangay takamo sira zangazangasen do pasalan a, ka ji takamo pitakadan sira manganako kowan na no ama da, nohon kowan da no anak na.</p>		<p>他們的父親說：這樣好了，我們去海邊威脅他們，不讓他(們)靠岸。他的兒子說：好。</p>

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

97. Maniring o ama da do keyliyan da am,
 yaten takamo rana asa ka ili rana am, ji
 takamo angay do takey ta oriwo kakowan na
 kono nira ya kowan da sira o keyliyan da, oyod
 a ori o kakowan da nira ya, apiya takamo a
 to da i mamoboyi so anito so ili kowan da.

兩兄弟 兒子三人
 他們的父親對他們的村人說：我們這一村，全村民都不要上山，因為如何如何——他這樣告訴村人：“真的是這樣嗎？我們的村莊怎麼可以埋鬼（死人）呢”他們說。

98. Miratateng am, to da rana miloyoloyoi o
 ciring na no ama da no keyliyan da, kabo no
 nimangay do takey a, kamimin da asa ka ili a
 omavat jira mikalokal a misakosakop a micina-
 lolot a, kangay da rana omosok a omavat jira
 do picidan da no tataloran da, pagcinan da so
 nimazakat a ina da do ilaod a.

的語言
 他們的父親一傳十，十傳百地傳入每個村長的身裡，因此當日沒有人上山去，他們一村所有的人全留在村中，穿戰甲，戴頭盔，持矛槍到海邊去等待他們（南方人），在他們（南方人）運他們（芝嶼兩兄弟）的母親可能停靠的岸邊等候。

99. Masasnad rana sira am, manbong rana o
 avang da, kapagcin da rana so vazangay da,
 kapagcin da rana so nimazakata a ina da, kag-
 cin da no aro a tawo a, kapakarala da rana.

他們（南方）到了港外，放下汽船，把他們（芝嶼兩兄弟）的母親的屍首抬放在汽船上，然後開到岸邊。

100. Mucid rana sira do pamsana am, to sira

要靠岸的時候，芝嶼人

註	
---	--

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

ngay o aro a tawo a omzangazangas sira no
cinalolot da, ka ji da makapicidan no dehdeh.

101. Maniring sira o dehdeh am, picid kamo
yamen ta oya sina ta, ya rana nimazakat kowan
da, tana minazakat rana si ina ta am, aiyan
nyo nya do jiya, jabo o kapiya namen sya so
kayi nyo nya do jiya, ano igcin namen kowan
nyo am, angayan kamo do pasalan Jimasik kowan
da sira no tawo, ji namen angayan do dang ta
ciring na saon ni ina ta icalaw am, kowan da
no dehdeh, tana ciring na am, ayiyan nyo nya
do ili namen kowan da no tawo a.

102. Maniring sira o dehdeh am, na yada
yaten ji patakada da kabagbag a, ikongo o
ipitakad takamo ya mangay takamo pala ahapen
o paoben ta ipaob takamo jira kowan da no
kadowan jira, nohon kowan da, kangay da mahap
sya so paoben da do avang da, kapakarala da

都前去用矛槍作刺射狀
使得他們上不了岸。

南方人說：讓我們上岸
吧。我們（從南方的船）的
母親在這裡已死了。“媽
死了，為什麼要運來這裡。
我們絕不讓你們上岸。
如果你們一定要把地運

到岸上來，那你們拿去Jima-
sik處的海邊上”乞埔人說。

“我們不要，媽怎麼說，我
們怎麼做”南方人說。

“即便母親這麼做，我們也
不允許你們把地埋在我的
村莊。

南方人說：好，他們（乞埔
人）不許我（們）上岸，我們也
沒辦法，去把槍彈拿
來看看。“好”其他的南方
人說。然後回頭去大船
那裡拿槍，然後用靠岸。

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

rana.

103. Miratateng am, masngen rana sira do pamsana am, to da sira paobi o tawo am, ji da panawowa jira do tawo, ta mazakat sira, to da s pangaya do sirisiri da inyanyaey da sira so tawo ta, no ori pa o ipiyada jamen a mitakad am kowan da.

快到岸邊了的時候，南方人就舉槍打芒崎人，但並不對準人打，只打到他們(芒崎)的身邊嚇唬他們而已。“看看他們還敢不敢攔阻我們上岸”南方人說。

104. Maniring sira o tawo am, kabagbag kamo ya, ta yada yaten rana tomapaobi ya, ji takamo manganyaey ya kowan da am, to sira ngiso do tirala.

芒崎人說：可要死了，他們這樣槍打我們，多可怕？於是他們退了。

105. Maniring sira o dehdeh am, yada ikaniyaey kowan da am, to da sira mapapaobi ya, inyanyaey da sira so tawo a, to sira nalitalilis o tawo do teyrala.

南方人說：他們嚇到了。然後又再開槍嚇退他們。芒崎人也只有一步”地往後退了。

106. Monay rana am, maniyaey rana sira o tawo am, to sira rana misyasyay a, kapitakad da rana no dehdeh do teyrala, kagcin da rana

很久以後，芒崎人真害怕了，於是散跑了。南方人因此上百上千的南方人從船上上岸來。

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>do kacan a, amiyam sira do kacan am, gomcin rana sira o aro a dehdeh a mikaranaranaw sira.</p>		
<p>107.0 tawo rana am, mangay rana sira somazok do Jimmanyoy ya do kaniyaey da no paoben da no dehdeh a, kato da nileban sira do dehdeh a tomita sira.</p>		<p>致於吉蘭丹人，全都因為南方 人的開槍而嚇得逃到 Jimmanyoy 山上，從山上 觀望</p>
<p>108. Mamimin rana sira nigomcin rana o aro a dehdeh am, pagcinen da rana o nimazakat a ina da, koli da rana nya, masasnad rana sira do vahay da no anak na am, iptad da rana do aorod da.</p>		<p>所有的南方人都下船以 後，將她的屍首搬上 岸來，然後抬到她兒子的 家，停放花院中。</p>
<p>109. Teyka da rana pazomtaden rana am, to d da rana pialada rana o vahay da no anak na, kakali da rana ja bobowan da no nimazakat a ina da.</p>		<p>放下屍首後，南方人將她 兒子的家拆掉，然後挖 坑埋掉他們的母親。</p>
<p>110. Teyka da rana kowkawan am, matolatolang rana sira o aro a dehdeh a mangay sira Javavaw a kapitododae da do mawo a iptad da do kaliyan</p>		<p>他們挖好坑，那些南方 人來從坑邊一路排到 Javavaw 的海邊，接連在 頭，堆放花要埋他們的</p>

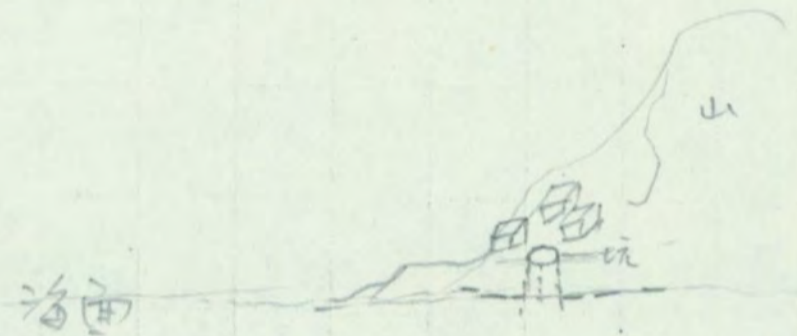
主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

da bobowan da no nimazakat a ina da.

母親的坑邊。

111. Karaeraem na no nikaliyan da bobowan da no ina da am, macipteng do apot no wawa so karaeraem a nikaliyan da bobowan da no nimazakat a ina da.

他們挖的坑的深度約和海面平。



112. Maniring sira o tawo do Jiminasasadangan do cilban da jira am, kabagbag kamo a amiyam takamo pa ya do ili ta ya kowan da no tawo Jiminasasadangan a.

住在 Jiminasasadangan 的 (老山) 人從山上望見南方人在他們的村莊埋死人說：「我們還能住在我們的村莊嗎？」

113. Aro rana o rarako a mawo rana am, iptad da rana o katotodae da do mawo ta ji sira rana mangap so mawo a.

他們搬足夠了的大石頭以後，便停止搬運石頭了。

114. Miratateng am, atoyin da rana o bobowan da no ina da no rarako a mawo a, teyka da rana atoyin rana no rarako a mawo am, panakotokan da rana so rarako a mawo a irasay da ja, kaparasay da ja so ovay a, kakozong da rana sya so nimazakat a ina da,

南方人用石頭砌好坑的圍牆以後，底下也舖好石頭然後放很大的金片，才把屍首放下去。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
karasay na so rako a ovay a.		
115. Miratateng am, teyka da rana kozongen o ina da am, towongen da rana no rako a mawo a, teyka rana towongen no rako a mawo am, tapinowan da rana no tana ori ya katapino da ja no rako a tana.		屍首放下去以後，蓋上大石 頭，然後填蓋土在最層。
116. Teyka da rana tapinowan nō rako a tana am, pilamolamosen da rana tana, pakapiyaen a, mateyka da rana pilamolamosen o tana am, tomokad rana sira o pangangavangan a mangay do ilaod a mangay do pongso da.		填好土以後，弄平。一切好 了，南方人才乘船回他們 的島上去。
117. Mavitos rana o avang da no panganga- vangan am, miekas rana sira o tawo a mangay do ili da, mangay sira do ili da am, kabagbag kamo do vahay namen a kowan da, kato da rana laviyan no tanovahay sya ombeywan do vahay da.		南方人的船走了之後，逃 到山上的土崎人才下山到 橋。"你們該死，遭遭我 們的家"那屋主為房子不 能再住而感到惋惜(哭)。 咒罵南方人。
118. Miratateng am, maniring sira makeykey- liyan am, yaten takamo rana ya mangazipos am,		後來，他們全村人說： 各位親戚(薩林)，我們

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

karowan takamo o kimimili ta, ta to tangiyan
do yana yanan no nimazakat weyto kowan da,
nohon a ikapiya na ori kowan da kapilis da
rana do ili da, kangay da miyili do Jiminasi-
rong a, o karowan da am, nimangay sira miyili
do ngazab no ayo a, ka nimirarowa da no tawo
Jiminasasadangan a, o apereh am, nimacilovot
sira Jimasik a, kato da syasyayan rana no tawo
Jiminasasadangan a.

119. Milis rana sira am, nimimin da o
vahavahay da ninat a, kato da rana amangan do
mina ili da Jiminasasadangan nira ori ya.

離開這裡，我們怎可
埋有死人的地方繼續住
下去。“好。這樣也好”村
民說。於是，他們離開
那裡，遷往在 Jiminasiron 處
也有一批人遷往在 Ngazabno-
yo (河邊) 處。因此原住在
Jiminasasadangan 處的人分別
遷往在這兩處。但也有少數
的人遷到 Jimasik 住，原住
Jimasik 人回村。Jiminasasa-
dangan 的人因此分散了。

他們遷到別的地方前，把
家屋全拆除掉，後來 Jimi-
nasasadangan 村就給人忘
掉了。(該村就消滅了)。

註